

AZIRI BOUDJEMAA (UNIVERSITÉ DE BOUIRA)

بلعيد آيت علي، ولي الجبل، ترجمة ازيري بوجمعة
At-Éli, Beléid, 2012 : Lwali n udrar.

Discutante : MALIKA HAYOUNE

Jeudi 03 mai / الخميس 03 ماي

9H00 - 12H00

الترجمة من أجل بناء مجال وطني للعلوم الانسانية وعلوم التراث
**Traduction et construction d'un espace national
des sciences humaines et des sciences du patrimoine.**

Président : SBEIH SBEIH

SMAIL IDIR, SAMIA AOUIMER ET AKILA DJELLID (CNRPAH)

سليمان حاشي، في أصول الآثار البدائية في شمال إفريقيا، 2012 ترجمة ادير إسماعيل، سامية عويمر و جليد عقيلة.
Hachi, Slimane. Aux origines des Arts Premiers en Afrique du Nord.

MALIKA HAYOUNE (UNIVERSITÉ DE BEJAIA)

مارسل موس «ملخص النظرية العامة للسحر» ترجمة مليكة حيون
Marcel Mauss « Esquisse d'une théorie générale de la magie »

LAHDIRI NADJET (CRASC)

السوسيولوجيا والأنتروبولوجيا في البلدان المغاربية. ترجمة نجات لحضيري
« Sociologie et anthropologie au Maghreb : la circulation régionale des disciplines »

NESRINE AL ZAHRE, (UNIVERSITÉ DE DAMAS)

الذاكرة الجماعية، ترجمة نسرين الزهر
Maurice Halbwachs, La mémoire collective.

MARADJ SOUAD (CRASC)

برمجة النخب المتوسطة، وظيفة للإثنولوجيا في سياق ما بين الحربين
*« La programmation des élites moyennes, une fonction de l'ethnologie
dans le contexte de l'entre-deux-guerres », de Fanny Colonna.*

MOKADEM KHADIJA (CRASC)

شبح الاستلاب من الاستئصال إلى بؤس العالم
Le spectre de la dépossession du déracinement à la misère du monde (Fanny Colonna)

Discutant : MUSTAPHA SADAoui

الأربعاء 02 ماي / Mercredi 02 mai

11H00

افتتاحية السيد معالي وزير الثقافة Ouverture par Monsieur le Ministre de la Culture

14H00 – 17H00

KAMEL CHACHOUA (CNRPAH), PRÉSENTATION

الترجمة كأداة لحفاظ وتوريث التراث الوطني

**La traduction comme instrument de conservation
et de transmission du patrimoine national.**

Présidente OUIZA GALLEZE

SBEIH SBEIH, (MMSH/UNIVERSITE BIR ZAYT)

الترجمات الجزائرية في العلوم الإنسانية والاجتماعية نظرة المشرق. حالة اعمال مولود معمري، بيار بورديو
وعبد المالك صياد
*Les traductions algériennes en sciences humaines et sociales vues du Machrek ; Le cas des
travaux de Mouloud Mammeri, Pierre Bourdieu et Abdelmalek Sayad.*

ABD EL HAMID BOURAYOU (CNRPAH)

رشيد بليل : قصور قورارا و اولياؤها الصالحون في الماثور الشفاهي والمناقب والاخبار المحلية، 2012 CNRPAH
*Rachid Bellil, Ksour et Saints du Gourara dans la tradition orale,
l'hagiographie et les chroniques locales.*

RACHID BELLIL (CNRPAH)

تجربة ترجمة لقصص أمازيغية
Une expérience de traduction de contes Amazigh.

FELLA BENDJILALI & KAMEL CHACHOUA (khemis MILIANA/ CNRPAH)

مولد معمري، اهليل القورارا
ترجمة فلة بن جيلالي وكمال شاشوى من الزناتية الى العربية

*Mouloud Mammeri, Abellil du Gourara.
Traduction du zénète vers l'arabe (Fella Bendjilali & KAMEL CHACHOUA)*

اميل دوركايم، ألمانيا فوق كل اعتبار، الذهنية الألمانية والحرب ترجمة فلة بن جيلالي وكمال شاشوى
Emile Durkheim, L'Allemagne au-dessus de tout, la mentalité allemande et la guerre.

BOUNAH KHADIDJA HADJAR (CRASC)

التنتاج العلمي والموقف في المجال الفكري والسياسي : حالة اوقستين بارك وجوزيف ديسبارمي
*Production scientifique et position dans le champ intellectuel et politique, deux cas :
Augustin Berque et Joseph Desparmet*

ورشة عمل

الترجمة في خدمة العلوم الإنسانية وعلوم التراث تجربة جمعية جزائرية

يومي 2، 3 ماي 2018، في مقر المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ وعلم
الإنسان والتاريخ

Atelier

La Traduction au service des sciences humaines et des sciences du patrimoine

Autour d'une expérience collective Algérienne

Les 2 et 3 Mai 2018, au siège du CNRPAH

14H00 – 17H00

Sources, Archives et documents

مصادر، أرشيف ووثائق

Président : Kamel Chachoua

HACHEMI KAOUTHAR (UNIVERSITÉ SOUK AHRAS)

پيار بورديو و روجي شارتيري، عالم الاجتماع والمؤرخ، (حوار) تقديم روجي شارتيري، ترجمة كوثر هاشمي، منشورات أغون
Pierre Bourdieu et Roger Chartier, Le sociologue et l'historien, préface de Roger Chartier

ABD NACER BOURDOUZ (CNRPAH)

الأمثال الشعبية في منطقة قوراية (تبيازة)، ترجمة الأمازيغية (الشانوة) إلى العربية

LYNDA BEN MANSOUR (CNRPAH)

أودجارد طوريجون، «سلم وصداقة دائماً...» ترجمة ليندا بن منصور

Odegaard, Torbjorn « Une paix et amitié perpétuelles... » : Sur le traité de paix entre royaume du Danemark- Norvège et la régence d'Alger, 1746.

AREZKI GRAINE (CNRPAH)

Mouloud Mammeri, « Lettre à un français », "رسالة إلى فرنسي" in Mouloud Mammeri.

Mouloud Mammeri, « tabrat i yiven urumi », traduit du français vers tamazigh, par Arezki Graïne.

IDIR HACHI (CRASC)

روايات رحلة سليمان بن صيام (مليانة) ومحمد سعيد بن علي شريف (شلاطة، بجاية)

Deux Algériens en France (1852) : Les récits de voyage de Slimane Ben Siam (Miliana) et de Mohamed Saïd Ben Ali Chérif (Chellata, Bejaïa).

MUSTAPHA SADAoui (UNIVERSITÉ DE BOUIRA)

فاني كولونا «المعتقلون الجزائريون في كالفي 1871 - 1903»

Fanny Colonna : « Les détenus Algériens de Calvi 1871-1903 »

Discutante : Mokadem KHADIJA

Conclusion et clôture

Hachi Slimane, Directeur du CNRPAH.